Sense and Feel: The Missing Elements in Faiz Ahmad Faiz’s Translated Poetry

Muniba Saeed
Amnah Moghees
Saima Abbas Dar
University of Management and Technology – Lahore, Pakistan

ABSTRACT
Translation of poetry is a hard nut to crack. It demands specific expertise of a translator both in source language text and target language text. This process of translation becomes challenging when both the source language and the target language belong to two different language families. The present study has tried to explore the reasons and elements of difficulty faced by translators while translating Faiz Ahmad Faiz’s Urdu poetry into English. A comparative analysis of data has been made after Lefevere’s types of translations. The researcher has found that translating Urdu metaphorical expressions and compound words used in Faiz’s Urdu poetry is near to impossible as these expressions have specific cultural, social, political and historical background

Keywords: puns, incongruity theory, sitcoms, descriptive analytic method